

Erwanig Ar Skolan - Yves Le Scolan

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

Air n°1

Er-wa - nig ar Sko-lan hag e bae-ron Zo aet o daou da c'houl par-don
Da c'houl par-don di - meus o fe - c'he - joi, Re-mi - si - on d'o e - ne - ou.

Air n°2

A - lu - met go - lo, a - lu - met tan, C'hwi 'we - lo daou e - lec'h u - nan. C'hwi
'we - lo daou, c'hwi a welo tri Hag an di - aoul 'barzh kreiz an ti.

Erwanig ar Skolan hag e baeron
Zo aet o-daou da c'houl pardon,

Da c'houl pardon dimeus o fec'hejoù,
Remision d'o eneoù.

«Alumet goulou, alumet tan,
C'hwi a welo daou e-lec'h unan.
C'hwi a welo daou, c'hwi a welo tri
Hag an diaoul e-barzh kreiz an ti.»

«Souz du-se eta, pezh ifrontet,
Te a zo gant an diaoul posedet !»

«Deus tan an Purgator ec'h eo e teuan,
Da dan an Infern ec'h eo ec'h an !»

«Me, emezi, am boa serret mat ma dorojoù,
Ha prenet mat ma frenechoù.»

«Ma mammig, me ne ouien ket an doare,
Me a zo deuet dre doullig an alc'hwez.»

Pan on pardonet gant Doue,
Ma mamm, ma fardonet ivez.
Pan on pardonet gant Doue,
Ma mamm, ma fardonet ivez.»

«Ne n'hallan ket d'az pardonñ
Kement a goll evel 'teus graet din :
Devet 'teus ma zi ha ma zi-forn,
Devet triwec'h a loened korn,
Triwec'h bern ed oa war al leur,
Koñsideret rak ur valeur.»

«O ma mammig, emezañ, graet em eus,
Mes gant ar valis, keuz am eus.
Pan on pardonet gant Doue,
Ma mamm, ma fardonet ivez !»

«Ne n'hallan ket, emezi, d'az pardonñ
Kement a goll evel 'teus graet din :
Te a zo kaoz da varv da dad,
Da varv teir deus da c'hoarezed,
Ha lazhet o inosañted !»

*Yves Le Scolan et son parrain
Sont allés demander pardon tous deux,*

*Demander le pardon de leurs péchés,
La rémission pour leurs âmes.*

*«Allumez la lumière, allumez le feu,
Et au lieu d'un, vous en verrez deux,
Vous en verrez deux, et trois,
Et le diable au milieu de la maison.»*

*«Arrière, impudent,
Tu es possédé par le diable !»*

*«Je viens du feu du Purgatoire,
Je repars vers le feu de l'Enfer !»*

*«J'avais, dit-elle, bien fermé mes portes
Et verrouillé mes fenêtres.»*

*«Je ne savais pas, ma mère, comment faire :
Je suis venu par le trou de la serrure.»*

*Puisque Dieu m'a pardonné,
Ma mère, vous aussi, pardonnez-moi.
Puisque Dieu m'a pardonné,
Ma mère, vous aussi, pardonnez-moi.»*

*«Je ne peux pas te pardonner
Après toute cette perte que tu m'as causée :
Tu as incendié ma maison et mon fournil,
Brûlé dix-huit bêtes à cornes,
Dix-huit tas de blé qu'il y avait sur l'aire,
Estimés de grande valeur.»*

*«O, ma mère chérie, dit-il, tout cela je l'ai fait,
Mais par malice, et j'en ai regret.
Puisque Dieu m'a pardonné,
Ma mère, vous aussi, pardonnez-moi !»*

*«Je ne peux pas te pardonner
Après toute cette perte que tu m'as causée :
Tu as causé la mort de ton père,
La mort de trois de tes sœurs,
Et tu as tué leurs innocents !»*

«O ma mammig, emezañ, graet em eus,
 Mes gant ar valis keuz am eus.
 Pan on pardonet gant Doue,
 Ma mamm ma fardonet ivez !»

«Ne n'hallan ket, emezi, d'az pardonniñ,
 Kement a goll evel 'teus graet din :
 Betek ma levr bihan, ma chapeled,
 Deus ma godell, te 'toa laeret.»

«Ho levr bihan, emezañ, ho chapeled,
 Zo e foñs ar mor, triwec'h goured.
 N'eus nemet teir follenn c'hlebiet :
 Unan dre dour, un all dre wad,
 Un all dre daeroù ma daoulagad.

O ma mammig, emezañ, graet em eus,
 Mes gant ar valis, keuz am eus.
 Pan on pardonet gant Doue,
 Ma mamm, ma fardonet ivez.»

«Ne n'hallañ ket, emezi, d'az pardonniñ,
 Kement a goll evel 'teus graet din.»

Ha hi a glevas ur vouezh o lâret dezhi :
 «An hini, emezañ, ne bardon ket,
 Ne vez ket ivez pardonet.»

Pac'h ae Erwanig d'an neñvoù,
 ec'h ae e vamm gant an diaouloù !
 Gwelet ur vamm ken dinatur,
 Ne bardonje ket d'he c'hrouadur.

«O, ma mère chérie, dit-il, tout cela je l'ai fait,
 Mais par malice, et j'en ai regret.
 Puisque Dieu m'a pardonné,
 Ma mère, vous aussi, pardonnez-moi !»

«Je ne peux pas, dit-elle, te pardonner
 Après toute cette perte que tu m'as causée :
 Jusqu'à mon petit livre, mon chapelet,
 Que tu as dérobés de ma poche.»

«Votre petit livre, dit-il, votre chapelet,
 Sont au fond de la mer, à dix-huit brasses.
 Seules trois pages en sont mouillées :
 L'une par l'eau, l'autre par le sang,
 L'autre par les larmes de mes yeux.

O ma mère chérie, dit-il, tout cela je l'ai fait,
 Mais par malice, et j'en ai regret.
 Puisque Dieu m'a pardonné,
 Ma mère, vous aussi, pardonnez-moi.»

«Je ne peux pas, dit-elle, te pardonner
 Après toute cette perte que tu m'as causée.»

Et elle entendit une voix :
 «Qui ne pardonne pas, disait la voix,
 N'est point non plus pardonné.»

Tandis qu'Yves allait au ciel,
 Sa mère était emportée par les diables !
 Voyez une mère si dénaturée
 Qu'elle ne pardonne pas à son propre enfant !